

## Терминологический минимум по хирургии

### 1. Операция

|   |  |
|---|--|
| дренирование                                    | drainage   |
| дренаж  | drainage (process)                               |
| оперативный доступ                              | operative access/approach                        |
| вскрытие (абсцесса, полости)                    | opening (of an abscess, cavity)                  |
| выскабливание (полости)                         | scraping of (the) cavity                         |
| иссечение ткани (ей)                            | excision of tissue                               |
| рассечение ткани (ей)                           | dissection/section of tissue                     |
| разрез  | cut, section, incision                           |
| узел  | knot   |
| шов   | suture, stitch                                   |
| трепанация черепа                               | cranial trepanation, craniotomy                  |
| мастэктомия                                     | mastectomy                                       |
| ампутация                                       | amputation                                       |
| удаление желчного пузыря                        | excision/removal of the gallbladder              |
| ушивание отверстия в желудке при прободной язве | closure of stomach, opening in perforating ulcer |
| аппендэктомия                                   | appendectomy                                     |
| гастростомия                                    | gastrostomy                                      |
| резекция желудка                                | stomach resection                                |
| венепункция                                     | venepuncture, vein puncture                      |

### 2. Хирургический инструментарий и оборудование операционного блока

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| остроконечный инструмент         | pointed instrument                      |
| тупоконечный инструмент          | blunt-ended instrument                  |
| прорезь в инструменте            | slit of an instrument                   |
| зажим                            | forceps, clamp                          |
| кровоостанавливающий зажим       | hemostatic clamp, artery forceps        |
| накладывать зажим (ан сосуд)     | to clamp (a vessel)                     |
| ножницы                          | scissors, shears, clippers              |
| рассекать скальпелем             | to cut with a scalpel                   |
| игла                             | needle                                  |
| иглодержатель                    | needle-holder, needle carrier           |
| скобка (и) Мишеля                | Michel clip(s)                          |
| зонд                             | catheter, director, probe, tube         |
| крючок                           | retractor, hook                         |
| пинцет                           | forceps                                 |
| шприц                            | syringe                                 |
| кусачки, костные щипцы           | bone-cutting forceps                    |
| пила                             | saw                                     |
| буж                              | bougie                                  |
| аппарат для наложения желудочно- | apparatus for applying gastrointestinal |

|   |   |
|---|---|
| кишечного анастомоза (НКЖ)                    | anastomosis                                     |
| кишечный зажим/жом                            | intestinal clamp/constrictor                    |
| ранорасширитель                               | retractor, dilator                              |
| катетер                                       | catheter  |
| цистоскоп                                     | cystoscope                                      |
| экстрактор для удаления камней из мочеточника | extractor for removal of stones from the ureter |
| валик   | holster   |
| щипцы   | forceps   |

### **Вопросы врача ассистентам по хирургии**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Вы согласны оперироваться?   | 1. Are you willing to be operated on?   |
| 2. Вас оперировали прежде? По поводу чего?  | 2. Have you been operated on before? For what reason?   |
| 3. Может больной (ая) перенести такую длительную (тяжелую) операцию?                                  | 3. Can the patient withstand such a long operation?   |
| 4. Больной (ая) подготовлен (а) к операции?   | 4. Is the patient fit for operation?  |
| 5. Какая премедикация была сделана больному (ой)?   | 5. What kind of premedication has been given to the patient?  |
| 6. Кто сегодня мне ассистирует?   | 6. Who is assisting me today?   |
| 7. Кто первый (второй) ассистент?   | 7. Who is the first (second) assistant?   |
| 8. Анестезиолог на месте?   | 8. Is the anesthesiologist ready?   |
| 9. Как чувствует себя больной (ая)?   | 9. How does the patient feel now?   |
| 10. Какой пульс, давление, дыхание?   | 10. What is the pulse, pressure, respiration?   |
| 11. Что показывает электрокардиограмма?   | 11. What does the ECG show?   |
| 12. Что вы собираетесь делать?  | 12. What are you going to do?   |
| 13. Сколько у вас запасных единиц крови (ампул крови) ?   | 13. How many reserve blood units (ampoules with blood) have you?  |
| 14. Вы научились обращаться с электрооборудованием?   | 14. Have you learned to operate the electrical equipment?   |
| 15. Что показывает прибор?  | 15. What is the reading?  |
| 16. Какие инструменты вам подготовить?  | 16. What instruments are to be prepared?  |
| 17. Вы подготовили инструменты для операции на легких (желудке, прямой кишке)?                        | 17. Are you ready with the instruments for the operation on lungs (stomach, rectum)?  |
| 18. Вы зарядили аппарат для ушивания корня легкого (ушивания культи бронха, ушивания культи желудка)? | 18. Have you loaded the apparatus for suturing the root of the lung (suturing of a bronchial stump, closure of a stomach stump) with staples? |

